

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Problem

In Indonesia, English is widely used in many fields, such as education, media, and popular culture; like comic, movie, etc., and other fields. Other than that, there are also a lot of books, novels, and many more that are written in English. Nowadays, most of the Indonesians are interested in reading English books or novels. Therefore, translation is important in Indonesia in order to make people more understand the meaning and messages contained in it.

The term translation itself has several meanings: it could refer to the general subject field, the product (the text that has been translated) or the process (the act of producing the translation, otherwise known as translating). Translating is an activity when someone (translator) transfers a language in a text form or Source Language (SL) to another language or Target Language (TL) accurately. Accuracy is needed in the process of translating in order to make the good result of the translation. Catford (1965:20) states that translation means replacing a textual material in one language (SL) by equivalent textual material in other language (TL). The translator has to consider several constraints, context, rules of grammar, writing convention, idioms, and other things between the SL and the TL. The process of rendering meaning involves some aspects as diction, grammatical structure, communication setting, and cultural context of the Source Text. The meaning of the Source Text (ST) and the Target Text (TT) must be equivalent. Translation is not merely at changing words, but also transferring of cultural equivalence with the culture of the original language and the recipient of that language as well as possible.

Annotation is a part of translation. According to William and Chesterman (2002:7), a translation with commentary (or annotated translation) is a form of introspective and retrospective research where you yourself translate a text and, at the same time, write a commentary on your

own translation process. This commentary will include some discussion of the translation assignment, an analysis of aspects of the Source Text, and reasoned justification of the kinds of solutions you arrived at for particular kinds of translation problems.

Translating novels from English to Indonesian Language is not easy, but it should pay attention to the language style of the SL to the TL, to match the style. There must be a lot of words in a novel that are unfamiliar to the Indonesians as the target readers, and it could cause misinterpretation. In this research, the writer will translate the ST to the TT and give a comment towards the translation in annotation form to strengthen the writer's translation version in accordance with the chosen theories. The writer uses Kate Morton's novel entitled *The Clockmaker's Daughter* to conduct the research. The novel tells about a love affair and a mysterious murder that cast their shadow across generations, set in England from the 1860s until the present day.

1.2 Identification of the Problem

Based on the background of the problem, the writer identifies the main problem that is the unfamiliar words to the target readers that could cause misinterpretation. The writer assumes that an accurate and acceptable meaning in Target Text could be acquired with annotated translation using its procedures and methods.

1.3 Limitation of the Problem

To make the research more focused and directional, the writer limits the problem into the word, phrase, or clause that could cause misinterpretation. The writer will translate the Source Text to the Target Text using the translation methods and procedures by Newmark, and add its annotation as well.

1.4 Formulation of the Problem

Based on the limitation of the problem, the writer classifies the problem into the form of questions as follows:

1. What are word, phrase, or clause found in Kate Morton's novel *The Clockmaker's Daughter* that could cause misinterpretation?
2. What are translation methods and procedures used in doing annotated translation in order to get an acceptable meaning in Target Text?

1.5 Objectives of the Research

Based on the formulation of the problem above, the writer conducts this research for the aims as follows:

1. To find out the word, phrase, and clause in *The Clockmaker's Daughter* novel that could cause misinterpretation.
2. To find out the translation methods and procedures used in doing annotated translation in order to get the acceptable meaning.

1.6 Methods of the Research

In conducting this research, the writer uses qualitative approach and descriptive method. The data source is taken from Kate Morton's novel entitled *The Clockmaker's Daughter*, by reading the novel. Data used for this research are words, phrases, and clauses found in *The Clockmaker's Daughter* novel that have potential to cause misinterpretation. The data analysis for this research are as follows: 1) reading the novel, 2) finding the word, phrase, or clause that could cause misinterpretation, 3) analyzing the word, phrase, or clause by using Newmark's translation methods and procedures, 4) classifying the data, 5) making conclusion based on data.

1.7 Benefits of the Research

This research could be useful for those who want to learn about how to translate the Source Text to Target Text without producing an abnormal, odd-sounding, or semantically inaccurate result, particularly, for the college students who want to conduct a research in translation field. On the other hand, this research could be useful for the target readers (Indonesian) as well in reading the novel without getting confused or misunderstood. They could get the right message easily.

1.8 Systematic Organization of the Research

This writing of research uses paper organization. The writer organizes it into four chapters.

CHAPTER 1 : INTRODUCTION

In this chapter, the writer explains about the background of the problem, identification of the problem, limitation of the problem, formulation of the problem, objectives of the research, methods of the research, and benefits of the research about the analysis of An Annotated Translation of Kate Morton's Novel *The Clockmaker's Daughter*.

CHAPTER 2 : FRAMEWORK OF THE THEORIES

This chapter consists of the theories of translation, the procedures, and methods of translation that support the research.

CHAPTER 3 : AN ANNOTATED TRANSLATION OF KATE MORTON'S NOVEL *THE CLOCKMAKER'S DAUGHTER*

In this chapter, the writer will examine and translate the data in order to answer the research questions. The writer will examine the data that have potential to be annotated by using translation procedures and methods by Newmark.

CHAPTER 4 : CONCLUSION

In this chapter, the writer concludes the research to complete this study.